**Tekstmateriaal bij:**

**Peter Van Nuffelen**

***De wereld gaat vergaan – als we niet ingrijpen. Apocalyptiek, vroeger en nu***

**in: *Kleio*, 52/1 (2023), p. 3-8.**

-De Griekse teksten werden ons door de auteur bezorgd.

-De vertalingen zijn van de hand van de auteur zelf.

**T1. Pseudo-Methodius, *Over het koninkrijk der heidenen en de precieze bepaling van de laatste tijden, te beginnen van Adam tot aan de voltooiing van de wereld*, 12.6-7**

Ταπεινόφρονες γὰρ καὶ ἡσύχιοι οἱ χριστιανοί, ἀληθινοί, ἐλεύθεροι καὶ σοφοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ οὐ ζητηθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. Ἀλλ' ἀντὶ τούτων ζητηθήσονται, οἵτινές εἰσι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, ἅρπαγες, πλεονέκται, μέθυσοι, ἀνελεήμονες, ἀποστάται, ἄσπονδοι, ἄστοργοι, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀτίθασοι, προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, ἐπίορκοι, ψεῦσται, ἀνδραποδισταί, ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι.

De nederige en ingetogen christenen, de waarachtigen, vrijmoedigen, wijzen en uitverkorenen zullen in die tijd niet uitgezocht worden. Maar in hun plaats zullen worden uitgezocht de zelfzuchtigen, geldzuchtigen, arroganten, hovaardigen, lasteraars, dieven, hebzuchtigen, dronkenlappen, onbarmhartigen, afvalligen, onverzoenlijken, liefdelozen, ondankbaren, onverschilligen, kwaadsprekers, matelozen, onhandelbaren, ongetemden, verraders, vermetelen, verwaanden, genotzoekers in plaats van godzoekers, plegers van meineed, leugenaars, mensenhandelaars, zij die de schijn van vroomheid hooghouden maar haar wezen verloochenen.

**T2. Pseudo-Methodius, *Over het koninkrijk der heidenen en de precieze bepaling van de laatste tijden, te beginnen van Adam tot aan de voltooiing van de wereld*, 13.4**

Καὶ ἐν αὐτῷ τῷ ἑβδοματικῷ χρόνῳ πωλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰ τέκνα αὐτῶν. Τίνος οὖν χάριν παρορᾷ ὁ Θεὸς τοὺς πιστοὺς ὑπενεγκεῖν τὰς θλίψεις ταύτας; Ἀλλ' ἵνα δειχθῶσιν οἱ πιστοί τε καὶ ἄπιστοι καὶ ἀφορισθῶσι τὰ ζιζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου, διότι πῦρ δοκιμασίας ἐστὶν ὁ καιρὸς ἐκεῖνος.

In deze weekperiode zullen de mensen hun eigen kinderen verkopen. Waarom negeert God dat zijn gelovigen dat lijden ondergaan? Opdat gelovigen en ongelovigen zichtbaar worden en het kaf van het koren gescheiden wordt, want dat moment is het vuur der beproeving.

**T3. Pseudo-Methodius, *Over het koninkrijk der heidenen en de precieze bepaling van de laatste tijden, te beginnen van Adam tot aan de voltooiing van de wereld*, 13.11**

Καὶ αἰφνιδίως γὰρ ἐπελεύσονται ἐπ' αὐτοὺς θλῖψις καὶ στενοχωρία. Ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων, ἤτοι Ῥωμαίων, μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου πιὼν οἶνον πολύν, ὃν ἐλογίσαντο οἱ ἄνθρωποι ὡς νεκρὸν ὄντα καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. Οὗτος ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίας καὶ βάλῃ ῥομφαίαν καὶ ἐρήμωσιν εἰς τὴν Ἔθριβον, ἥτις ἐστὶ πατρὶς αὐτῶν· καὶ αἰχμαλωτεύσει τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν.

Plotseling zullen lijden en pijn hun deel zijn. Een keizer der Grieken (of, anders gezegd, der Romeinen) zal in grote woede tegen hen opmarcheren en hij zal opgewekt worden zoals een man die te veel wijn gedronken heeft, die men voor dood en compleet nutteloos houdt, uit zijn slaap. Hij rukt op tegen hen vanuit de Ethiopische zee en zal het zwaard en destructie brengen naar Yathrib (Medina), hun vaderland. Hij zal hun vrouwen en kinderen gevangennemen.